

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 16.202c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.761-770

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

### Giro con el que se introduce la cita:

Ὅμηρος μὲν οὖν ἐρωτῶν τὰς Μούσας [...]

### Texto de la cita:

Ὅμηρος [*Il.* 2.761-770] μὲν οὖν ἐρωτῶν τὰς Μούσας, ὅστις ἄριστος ἦν τῶν Ἑλλήνων, εἶτα οὐκ ἀποτόμως ἀποφαινόμενος τὰ δοκοῦντα, ἀλλ' ἐξελόμενος τὸν Ἀχιλλέα διὰ τὴν μῆνιν, καὶ τὰ πρῶτα δούς ἀντὶ δευτερείων τῷ Αἴαντι, ἀμφίβολον πεποίηκεν αὐτοῦ τὴν ψῆφον. πλέκει δὲ καὶ περὶ τῶν ἵππων τὴν αὐτὴν μηχανήν, ἀποδιδούς μὲν ταῖς Εὐμήλου τὰ ἀριστεῖα, τῶν δὲ τοῦ Πηλέως μὴ ἀφαιρούμενος. βασιλεὺς δὲ οὐκ ἐπισκοτήσας<sup>1</sup> τῇ ψήφῳ οὐδὲ λοξὴν καὶ ἀμφίβολον ἐνεγκῶν, ἠνίκα ἐχρῆν τὸν ἄριστον ἀνειπεῖν, ἀνειπεν ὃν οἶεται λαμπρᾷ τῇ φωνῇ.

1 ἐπισκοτήσας : ἐπισκοτίσας Re.

### Traducción de la cita:

Pues bien, Homero [*Il.* 2.761-770], tras haberles preguntado a las musas quién era el mejor de los griegos, después no declara decididamente lo que piensa, sino que, al dejar fuera a Aquiles por su cólera, y conceder a Áyax el primer puesto en lugar del segundo, hace que su juicio sea ambiguo. Y también sobre las yeguas urde el mismo artificio, puesto que da la primacía a las de Eumelo, pero sin quitársela a las de Peleo. El soberano, en cambio, sin oscurecer su juicio y sin hacerlo equívoco y ambiguo, cuando era necesario nombrar públicamente al mejor [sc. Saturnino], designó al que creía oportuno con voz clara.

### Motivo de la cita:

Themistio realiza una paráfrasis del pasaje homérico correspondiente a *Il.* 2.761-770 como contraejemplo, para destacar la claridad con la que el emperador Teodosio ha nombrado cónsul al general Saturnino.

## Menciones paralelas en autores anteriores:

### 1. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Oratio* 3.467-471

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este discurso, titulado *A Platón, en defensa de los cuatro*, Elio Arístides defiende a Pericles, Cimón, Milcíades y Temístocles de los ataques que Platón hizo contra ellos en su obra *Gorgias*. En el pasaje que nos interesa, el autor defiende que, por culpa del azar, los que son superiores a los demás en alguna disciplina o cualidad no siempre quedan los primeros en las competiciones o ganan las batallas:

ἄλλα μυρία ἂν τις ἔχοι λέγειν, ἀλλ' Ὅμηρος πῶς ἐξαγγέλλει τὸν ἀγῶνα τὸν ἐπὶ Πατρόκλῳ γενέσθαι; οὐχ αἰ μὲν ἄρισται τῶν ἵππων αἰ Θετταλαί,

Τὰς Εὐμηλος ἔλαυνε ποδώκεας, ὄρνιθας ὡς [Il. 2.764],

ὑσταται πάντων ἐγένοντο ἐν τῷ τότε, καὶ ὁ Εὐμηλος αὐτὸς ἐκπίπτει τοῦ ἄρματος [...], καὶ ταῦτά γε ὡς ἐπ' ὄρνιθων τῶν ἵππων ὀχούμενος. [...] ἄρ' οὖν οὐ παράδοξον [...] τὸν αὐτὸν λοῖσθόν τε καὶ ἄριστον προσειπεῖν; [...] τί τοῦτο λέγων; τὴν τύχην διὰ τῆς Ἀθηνᾶς, ὡς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, δηλῶν, ὅτι τὰνθρώπεια ὅπη βούλεται στρέφει, καὶ οὐ πάντη τῶν προεχόντων τὰ ἄθλα. [...] καίτοι ὁ γε κήρυξ ἀνεῖπεν οὕτωςι γιγνομένης ποτὲ τῶν Ἀχαιῶν ἀπάντων ἐξετάσεως

Ἄνδρῶν αὖ μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας [Il. 2.768].

[...] καὶ ἄλλα τοιαῦτα, ὡσπερ προκαταλαμβάνων ἡμῶν τὰς γνώμας, ὅπως μὴ ἐπὶ τοῦ ἀγῶνος ταραχθεῖμεν μηδ' εἴ τινος ἄλλου χεῖρον ἠγωνίσαστο, ταύτη φαυλότερον αὐτὸν ἠγοίμεθα, μηδὲ χεῖρω μηδενὸς ἄλλου τῶν Ἀχαιῶν ἀλλ' ἢ τοῦ Ἀχιλλέως.

"Se podrían exponer innumerables ejemplos, pero ¿cómo refiere Homero que se desarrolló el certamen en honor a Patroclo? Las mejores yeguas, las tesalias,

*que, de ágiles pies, como aves, guiaba Eumelo* [Il. 2.764],

¿no fueron en aquel tiempo las últimas de todas y el propio Eumelo se cayó del carro [...], y eso a pesar de ser llevado por caballos como aves? ¿Acaso no es paradójico [...] llamar al mismo 'el último' y el 'mejor'? [...] ¿Por qué dice esto? En mi opinión, para mostrar que la fortuna, a través de Atenea, dirige los asuntos humanos por donde quiere y que los premios no siempre son de los que son superiores [...] Ciertamente, el heraldo, cuando una vez se pasó revista a todos los aqueos, anunció públicamente lo siguiente:

*De los hombres, el mejor con mucho era Áyax Telamonio* [Il. 2.768].

[...] Y otras cosas semejantes, como previniendo a nuestras almas, de manera que no seamos confundidos en la batalla y, si combate peor que algún otro, no por eso le consideremos inferior, ni peor que ningún otro de los aqueos excepto Aquiles".

El autor recurre a la autoridad Homero para argumentar su tesis. En efecto, a pesar de

que las yeguas de Eumelo eran las mejores, quedaron las últimas en los juegos fúnebres celebrados en honor a Patroclo. Por otro lado, aunque Áyax sea el mejor de los griegos, no quiere decir que siempre deba ganar en combate o en cualquier otra prueba. Cabe mencionar que, a diferencia de Temistio, Arístides cita literalmente los versos *Il.* 2.764 y 768.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

## 2. Arístides rhetor (s. II d.C.) *Oratio* 28.28

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Arístides escribe este discurso para justificar un autoelogio que se había hecho en otra ocasión, y que había sido objeto de críticas. Entre los argumentos que aporta en su defensa, recurre a un gran número de citas de autores de todo tipo, tanto poetas como prosistas, que contienen autoelogios, para demostrar que se trata de una práctica bien arraigada en la cultura helénica. Entre esas citas, las de Homero son especialmente numerosas (L. Miletti, 2015: 156-157). Así algunos héroes se enorgullecen de aquello en lo que son superiores y, al mismo tiempo, reconocen las cosas en las que otros les aventajan. A ello se refiere el pasaje que nos interesa y es como sigue:

ὁ δέ γε Ὀδυσσεὺς ὠμογέρων ὧν τί λέγει, καὶ ταῦτα πρὸς αὐτὸν ἐκεῖνον λέγων; [*Il.* 19.216-219] „ὦ Ἀχιλεῦ Πηλέως υἱέ,” εἰ μὲν ἄλλο τι κρείττων ἀξιοῖς εἶναι, συγχωρῶ, „ἐγὼ δέ κε σεῖο νοήματί κεν προβαλοίμην,” καὶ προσέθηκεν ὅτι καὶ πολλόν. οὐδὲ γὰρ ὥσπερ οἱ φαῦλοι τῶν γραμματιστῶν λυμαίνονται τῷ ἔπει οὐχ οὕτως ἔχει, οἱ τὸ πολλὸν ἀπολύουσιν ἀπὸ τοῦ προτέρου, ἄγουσι δ' ἐπὶ τὰ ἐξῆς, ὧν ἡγεῖται κατὰ τὴν τοῦ ἔπους ἀρχήν. [...] ἔτι δέ σε ἐπάξω βεβαιότερον, εἰ βούλει. Ὅμηρος γὰρ περὶ μὲν ἡλικίας οὐ πάνυ τι χρῆται προσθήκαις τοιαύταις, ὅσα γε ὡς ἐν τῷ παρόντι μεμνήσθαι, εἰς δὲ ἀρετῆς κρίσιν πολλακίς· οἷόν τί λέγω; φησὶ δὴ πού περὶ τοῦ Διὸς λέγων καὶ τοῦ Ποσειδῶνος [*Il.* 13.355]

Ἄλλὰ Ζεὺς πρότερος γεγόνει,

τοσοῦτον μόνον, καὶ πολὺ οὐ προστίθησι. καίτοι ὅτι πολὺ δῆλον καὶ μὴ προσθέντος αὐτοῖς τε τοῖς ἐκείνου καὶ τοῖς ἄλλοις. ἄδει γὰρ εἰς αὐτὸν ἀεὶ [*Il.* 1.544, 4.68, etc.; *Od.* 1.28, 12.445, etc.],

πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

ὥστε πῶς οὐ μακρῶ πάντων ἐστὶ πρεσβύτατος; [...] ἀλλ' ἐπειδὴν κρίνη, προστίθησι πολὺ, μέγα, τὰ τοιαῦτα [*Il.* 2.768-769],

Ἄνδρῶν αὖ μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας,

ὄφρ' Ἀχιλεὺς μήνιεν.

εἶτα πῶς;

ὁ γὰρ πολὺ φέρτερος ἦεν.

"Y Odiseo, por su parte, siendo todavía un anciano robusto y ágil, ¿qué dice cuando le dirige a aquel mismo (sc. Aquiles) estas palabras [Il. 19.216-9]? 'Aquiles, hijo de Peleo, si crees que eres mejor en alguna otra cosa, estoy de acuerdo, pero yo te supero en inteligencia', y añadió, además, que mucho. En efecto, no es como los maestros ineptos corrompen el verso, quienes separan el 'mucho' de lo anterior y se lo aplican a las palabras que lo siguen, a las que precede al comienzo del verso [...] Pero todavía te persuadiré con mayor seguridad, si quieres. Pues Homero, en referencia a la edad, no se sirve en absoluto de tales añadidos, al menos cuanto recuerdo en este preciso momento, mientras que [lo hace] en muchas ocasiones para valorar la virtud. ¿Qué quiero decir? Hablando precisamente en alguna parte sobre Zeus y Poseidón, afirma [Il. 13.355]:

*pero Zeus ha nacido antes;*

solo esto, y no añade que 'mucho'. Sin embargo, es evidente que lo hizo mucho antes, aunque no lo haya añadido a estas palabras sobre él, ni a las otras. Pues siempre canta [Il. 1.544, 4.68, etc.; Od. 1.28, 12.445, etc.] en relación con él eso de

*padre de hombres y dioses;*

de manera que ¿cómo no va a ser con mucho el más viejo de todos? [...] En cambio, cuando juzga, añade 'mucho', 'con mucho' y cosas semejantes [Il. 2.768-769]:

*De los hombres, a su vez, el mejor con mucho era Áyax Telamonio,  
Mientras Aquiles estuvo encolerizado,*

Después, ¿cómo [sigue]?

*Pues este era mucho más fuerte".*

Arístides trata de demostrar que el adverbio πολλόν ("mucho"), que encabeza el verso 219 del canto XIX de la *Ilíada*, no va con la oración que le sigue, *puesto que nací antes y sé más* (ἐπεὶ πρότερος γενόμεν καὶ πλείονα οἶδα), sino con la que le precede, *pero yo te supero en inteligencia* (ἐγὼ δέ κε σεῖο νοήματι κεν προβαλοίμην). Según él, Homero no añade "mucho" cuando habla sobre la edad y, tampoco lo hace en esta ocasión, es decir, el verso no dice "nací mucho antes". Para apoyar esta teoría, aduce a varios ejemplos, entre los que se encuentra la cita de Il. 2.768-769, donde el poeta juzga que Aquiles era mucho mejor que Áyax y utiliza al expresarlo el adverbio "πολύ".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **3. Galenus medicus (s. II d.C.) *In Hippocratis librum de officina medici commentarii III CMG 18(2).675-676***

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que traducimos a continuación pertenece a una obra en la que Galeno comenta el *De officina medici* de Hipócrates. La parte que nos

interesa es como sigue:

ἐν δὲ τῇ προκειμένη ῥήσει καὶ ταῖς ἐφεξῆς ἕκαστον τούτων ὅποιον εἶναι χρῆ διδάσκει, μὴ φυλάττων τὴν τάξιν, ἐν ἣ τὸν κατάλογον ἐποιήσατο· πάντως γὰρ ἂν ἐπὶ τοῦ ἀσθενοῦντος ἤρξατο. σύνηθες δὲ τοῖς παλαιοῖς ἅπασιν τοῦτο καὶ μυρία παρὰ πάντων αὐτῶν βουληθεὶς ἐκλέξη παραδείγματα. πρὸς δὲ τὸ παρὸν ἀρκήσειε παρὰ τοῦ ποιητοῦ τό τε κατὰ τὸ β' τῆς Ἰλιάδος εἰρημένον ἐν τῷ καταλόγῳ·

Τίς τ' ἄρ τῶν ὄχ' ἄριστος ἔην, σὺ μοι ἔννεπε Μοῦσα,

Ἄνδρῶν ἠδ' ἵππων, οἳ ἅμ' Ἄτρεΐδῃσιν ἔποντο.

πρώτους γὰρ εἰπὼν τοὺς ἄνδρας, εἶτ' ἐφεξῆς τοὺς ἵππους, οὐ περὶ πρώτων τῶν ἀνδρῶν ἀπέδωκε τὸν λόγον, ἀλλὰ γέ φησιν·

Ἴπποι μὲν μέγ' ἄρισται ἔσαν Φηρητιάδαο,

Τὰς Εὐμηλος ἔλαυνε, ποδώκεας ὄρνιθας ὤς,

Ἵτριχας, οἰέτεας σταφύλη ἐπὶ νῶτον ἔϊσας,

Τὰς ἐν Πιερίῃ θρέψ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων,

Ἵμφω θηλείας, φόβον Ἰσθμίου φορεούσας.

Ἄνδρῶν δ' αὖ μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας.

Ἵφρ' Ἄχιλεὺς μήνιεν, ὁ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν.

"En el pasaje precedente y en los que van a continuación enseña cómo debe ser cada uno de estos sin guardar el orden en el que ha elaborado el catálogo. Pues en todos los casos empieza por el que está enfermo. Esto era habitual entre todos los antiguos y, si quisiera, podría escoger innumerables ejemplos de todos ellos. Por el momento, podría bastar lo dicho por el poeta en el libro II de la *Ilíada*, en el *Catálogo*:

*Cuál de estos fue con mucho el mejor de los hombres, dímelo Musa,*

*Y de los caballos que siguieron a los atridas.*

En efecto, aunque menciona primero a los hombres y después a los caballos, no explica lo de los hombres primero, sino que dice:

*Las mejores yeguas eran las del Feretiada,*

*Que guiaba Eumelo, de pies ligeros, como aves,*

*de igual pelaje, de la misma edad y de plumada parecida en el lomo,*

*las había criado en Perea Apolo, el del arco de plata,*

*ambas hembras, portadoras del terror de Ares.*

*De los hombres, a su vez, el mejor era Áyax Telamonio,*

*Mientras Aquiles estuvo encolerizado, pues este era mucho más fuerte".*

El autor cita literalmente una tirada de versos para demostrar que era una costumbre antigua alterar el orden esperado en los listados. En efecto, Homero, aunque anuncia que va a comentar quienes fueron los mejores hombres y caballos que llegaron a Troya, después no habla de ellos en ese orden. La finalidad de la cita, por lo tanto, es

argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Menciones paralelas en autores contemporáneos:

#### 1. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Oratio* 3.54d-55b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Sobre las acciones del emperador* o *Sobre la realeza* es un panegírico que Juliano le dedica a Constancio. El siguiente texto pertenece a un pasaje en el que el autor compara las hazañas del emperador con las de los grandes héroes homéricos:

Ἐφαίνεται δὲ τῶν βασιλέως ἔργων πρὸς τὰ τῶν ἡρώων πολλὴ συγγένεια, καὶ αὐτὸν ἔφαμεν ἀπάντων προφέρειν ἐν ᾧ μάλιστα τῶν ἄλλων ἕκαστος διήνεγκε... Νῦν δέ, εἰ βούλεσθε, τὰ περὶ τὰς μάχας καὶ τοὺς πολέμους ἀθρήσωμεν. Τίνας οὖν Ὅμηρος διαφερόντως ὕμνησεν Ἑλλήνων ὁμοῦ καὶ βαρβάρων; αὐτὰ ὑμῖν ἀναγνώσομαι τῶν ἐπῶν τὰ καιριώτατα [Il. 2.761-762; 768-769].

Τίς τ' ἄρ τῶν ὄχ' ἄριστος ἔην, σὺ μοι ἔννεπε, Μοῦσα,

Ἄνδρῶν ἠδ' ἵππων, οἳ ἄμ' Ἀτρεΐδαισιν ἔποντο.

Ἄνδρῶν μὲν μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας,

Ὅφρ' Ἀχιλεὺς μῆνιεν· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν.

καὶ αὖθις ὑπὲρ τοῦ Τελαμωνίου φησὶν [Il. 17.279-280].

Αἴας, ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δ' ἔργ' ἐτέτυκτο

Τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

Ἑλλήνων μὲν δὴ τούτους ἀρίστους ἀφιχθαί φησι, τῶν δὲ ἀμφὶ τοὺς Τρῶας Ἔκτορα καὶ Σαρπηδόνα... Καὶ γὰρ πως ἐς ταῦτόν τισι τῶν [τοῦ] βασιλέως συμφέρεται ἢ τε ἐπὶ τῷ ποταμῷ τοῦ Πηλέως μάχη καὶ ὁ περὶ τὸ τεῖχος τῶν Ἀχαιῶν πόλεμος·

"Se ha mostrado un gran parentesco entre las hazañas del emperador y las de los héroes, y afirmamos que él los supera a todos en aquello en lo que cada uno aventajaba especialmente al resto... Y ahora, si os parece bien, fijémonos en lo referente a sus batallas y a sus guerras. Pues ¿a quienes alabó sobre todo Homero de los griegos a la vez que de los bárbaros? Os leeré, de sus versos, los más oportunos [Il. 2.761-762; 768-769]:

¿Quién era con mucho el mejor de ellos, dímelo, Musa,

de los hombres y de los caballos, que siguieron a los atridas.

De los hombres era con mucho el mejor Áyax telamonio,

mientras Aquiles estaba encolerizado; pues era con mucho el más aventajado.

Y de nuevo dice sobre el telamonio [Il. 17.279-280]:

*Áyax, que en relación a su aspecto y a sus obras sobresalía de los demás griegos, después del irreprochable Aquiles.*

De los griegos, afirma que estos llegaron a ser los mejores, y de los del bando de los troyanos, Héctor y Sarpedón... Pues, además, de alguna manera, la batalla del hijo de Peleo junto al río y la guerra alrededor del muro de los aqueos coinciden con algunas del emperador".

Como vemos, Juliano cita literalmente algunos versos homéricos en los que se habla de la supremacía de Aquiles y de Áyax sobre el resto de los griegos. Su intención es ensalzar a Constancio a través de su comparación con los grandes héroes de la *Iliada*, además de aportar belleza al texto. Cabe mencionar que, a diferencia de Temistio, no hace alusión a los caballos.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio, en calidad de portavoz del Senado de Constantinopla, pronuncia su *Oratio* XVI el día uno de enero del año 383 d.C., con motivo del consulado del general Saturnino (Ritoré Ponce, 2000: 469). Alude en él, además, a una deuda que había contraído con este hace más de treinta años, ya que le habría ayudado a escalar posiciones en los comienzos de su carrera. Por tanto, el discurso no es solamente una muestra de agradecimiento al soberano por la paz con los godos y por el consulado del general, sino también al propio Saturnino. A lo largo de la obra, el autor sitúa la persuasión por encima de la violencia, y explica que esta era la única arma que les quedaba a los romanos, puesto que se encontraban en una situación delicada por las incursiones bárbaras.

En el pasaje que nos ocupa, Temisio alude a *Il.* 2.761-770, versos en los que se dice que las yeguas que llevaba Eumelo eran las que más sobresalían y que, de los guerreros, Áyax Telamonio fue el mejor mientras duró la cólera de Aquiles. Temistio utiliza a Homero como contraejemplo, para destacar y enaltecer la claridad con la que el emperador ha nombrado cónsul al mejor general de los romanos, es decir, a Saturnino. En efecto, según argumenta Temistio, el poeta no es claro cuando otorga a Áyax la primacía, pero inmediatamente dice que eso fue así solo mientras duró la cólera de Aquiles; y lo mismo ocurre cuando se plantea cuáles fueron los mejores caballos que los griegos llevaron a la expedición, ya que en un primer momento (*Il.* 2.763-767), Homero dice que sobresalían las yeguas de Admeto, guiadas por Eumelo, pero después, en *Il.* 2.770, afirma la supremacía de los caballos de Aquiles. El orador incide aquí en lo confuso que resulta Homero en este episodio, para destacar por contraste la transparencia del emperador en el nombramiento de Saturnino.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es una paráfrasis. El orador indica de manera explícita que se trata de una cita homérica (“Ὀμηρος... ἐρωτῶν), y resume el pasaje, comenzando por parafrasear los versos 2.761-762 (τίς τὰρ τῶν ὄχ’ ἄριστος ἔην σύ μοι ἔννεπε Μοῦσα/ αὐτῶν ἠδ’ ἵππων, οἳ ἄμ’ Ἄτρεΐδῃσιν ἔποντο), mediante las palabras ἐρωτῶν τὰς Μούσας, ὅστις ἄριστος ἦν τῶν Ἑλλήνων. Sin embargo, después no sigue el orden en que aparece la información en la *Ilíada*, sino que primero alude a *Il.* 2.768-769 (ἀνδρῶν αὖ μὲγ’ ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας/ ὄφρ’ Ἀχιλεὺς μῆνιεν· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν), al afirmar que Homero resulta ambiguo cuando concede a Áyax el primer puesto porque Aquiles está encolerizado. A continuación, vuelve atrás y se refiere a los versos 2.763-767 (Ἴπποι μὲν μὲγ’ ἄρισται ἔσαν Φηρητιάδαο,/ τὰς Εὐμηλος ἔλαυνε ποδώκεας ὄρνιθας ὡς/ ὄτριχας οἰέτεας σταφύλη ἐπὶ νῶτον εἴσας-/ τὰς ἐν Πηρεΐῃ θρέψ’ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων/ ἄμφω θηλείας, φόβον Ἄρηος φορεούσας), en los que se habla concretamente de que, de los caballos, los mejores eran las yeguas guiadas por Eumelo. Para terminar, alude al último de los versos, *Il.* 2.770, donde se afirma que los caballos de Aquiles eran los mejores. De este modo, Temistio reordena los datos, reagrupando las referencias a los caballos, que en el original están separadas, y dando preeminencia a la comparación entre humanos, al mencionarla en primer lugar.

Los textos analizados en el apartado de menciones paralelas apuntan a que el pasaje era bastante conocido por cualquier persona con un mínimo de cultura. Algunos autores coinciden con Temistio en aludir también a los versos en los que se habla de cuáles fueron los mejores caballos, aunque lo hacen por motivos muy diferentes. Juliano es el único que, como él, emplea la cita por motivos estilísticos, en su caso para ensalzar al emperador Constancio. El pasaje homérico aparece también referido en los *Comentarios a la Ilíada* de Eustacio de Tesalónica (*ad Il.* 2.339.11-343.16), aunque no nos hemos ocupado de ellos porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

### **Conclusiones:**

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Ilíada*. Es interesante destacar que las menciones paralelas del pasaje apuntan a que era bastante conocido por cualquier persona culta. Así mismo, cabe mencionar que Temistio es el único autor que lo emplea como contraejemplo, incidiendo en lo confuso que resulta Homero para desatacar, así, la claridad con la que el emperador ha hecho el nombramiento.

### **Bibliografía:**

Miletti, L. (2015), “Homère comme modèle pour l’éloge de soi-même. Autour du discours XXVIII Keil d’Aelius Aristide”, en S. Dubel - A.-M. Favreau-Linder - E. Oudot (eds.), *À l’école d’Homère. La culture des orateurs et des sophistes*, París, pp. 151-162.

### **Firma:**



Abigail Torre Bieivde  
Universidad de Oviedo, 07 de abril del 2020